Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy wdzięczność ma niewolnikowi temu że uczynił co które zostało zarządzone mu nie zdaje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ma wdzięczność dla sługi za to, że wykonał, co (mu) polecono?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy ma wdzięczność niewolnikowi, że uczynił (co) rozporządzone? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy wdzięczność ma niewolnikowi temu że uczynił (co) które zostało zarządzone mu nie zdaje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jest wdzięczny słudze za spełnienie poleceń? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dziękuje słudze, że zrobił to, co mu nakazano? Nie wydaje mi się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dziękuje słudze onemu, iż uczynił to, co mu było rozkazano? Nie zda mi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zali dziękuje słudze onemu, iż uczynił to, co mu rozkazał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy okazuje wdzięczność słudze za to, że wykonał to, co mu polecono? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dziękuje słudze, że uczynił to, co mu polecono? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dziękuje słudze, że uczynił to, co mu polecono? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dziękuje słudze za to, że wykonał polecenie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy winien jest słudze wdzięczność za to, że wykonał rozkazy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy dziękuje słudze, że uczynił to, co mu polecono? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy dziękuje słudze za wykonanie rozkazu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи подякує рабові, що виконав наказане? [Не думаю.] |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy subiektywnie (nie) ma jakąś łaskę temu niewolnikowi, że uczynił te rozporządzone?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ma wdzięczność względem sługi, że uczynił, co było nakazane? Nie sądzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy dziękuje on niewolnikowi za to, że zrobił to, co mu nakazano? Nie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż będzie wdzięczny owemu niewolnikowi za wykonanie tego, co mu wyznaczył? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież nie dziękujecie słudze za wykonanie tego, co jest jego normalnym obowiązkiem. |

1. 1) Pytanie retoryczne, domagające się potwierdzenia; <x>490 17:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)